

# PODMORNICA na Otoku IL SOTTOMARINO di Isola Cinema

Festivalski filmski program za otroke, mlade in vso družino / Programma del Festival del cinema per bambini, giovani e famiglie

ISOLA 5-9 6 2024



[kinootok.org](http://kinootok.org)

**PETEK/VENERDÌ, 24. 5., 20.30**

Hiša kulture Sv. Anton / Casa di Cultura Sv. Anton



## TIHO DEKLE / AN CAILÍN CIÚIN / THE QUIET GIRL 13+

Colm Bairéad, Irska/Irlanda, 2022, 95', v irski gelščini in angleščini s slovenskimi podnapisi / in gaelico irlandese e inglese con sottotitoli in sloveno

Devetletna Cáit živi v kaotičnem domu z nosečo materjo, surovim očetom in glasnimi sorojenci. Stvari pa se spremenijo, ko jo starša čez poletje pošljeta k materini sestrični in njenemu možu. V ljubečem domu se deklica počasi razcveti, a sredi idilične lepote irskega podeželja se skriva boleča resnica ... Tiho presunljiva, rahločutna pripoved o odrasčanju, posneta v redko slišnem irskem jeziku. Projekcijo bodo uvedli mladi selektorji z OŠ Elvire Vatovec Prade.



→ Izbor mladih selektorjev OŠ  
Elvire Vatovec Prade / Dai  
giovani selezionatori della Scuola  
elementare Elvira Vatovec Prade

Cáit è una bambina di nove anni che vive in una casa caotica con una madre incinta, un padre rozzo e fratelli chiassosi. Le cose cambiano quando i genitori, durante l'estate, la mandano dalla cugina della madre e da suo marito. Nella casa amorevole, la bimba inizia pian piano a sbocciare, ma la bellezza idilliaca della campagna irlandese nasconde una dolorosa verità ... Una storia di crescita silenziosamente toccante e tenera, raccontata in lingua irlandese raramente sentita. La proiezione sarà introdotta dai giovani selezionatori della Scuola elementare Elvira Vatovec Prade.

**ČETRTEK/GIOVEDÌ, 6. 6., 18.00**

Kulturni dom Izola / Casa di Cultura Isola



## DUNJA IN PRINCESA IZ ALEPA / DOUNIA ET LA PRINCESSE D'ALEP / DOUNIA AND THE PRINCESS OF ALEPPO 6+

Marya Zarif, André Kadi, Kanada, Francija/Canada, Francia, 2022, 72', sinhronizirano/doppiato

Živahna Dunja živi v zgodovinskem sirskega mestu Alep. Življenje je polno prijaznih sosedov, slikovitih pripovedk in živahne glasbe. Nekega večera možje v uniformah odpeljejo Dunjinega očeta. Ko se začne vojna, se babica in dedek z Dunjo odpravita iskat varnejši kraj. Čustveno in vizualno osupljivo popotovanje v Sirijo preplete resno temo z očarljivo mešanico pesmi, dišav in čarobnih moči, hkrati pa vzbuja upanje v moč solidarnosti državljanov sveta.



La vivace Dounia vive nella storica città siriana di Aleppo. La vita è ricca di gentili vicini, storie pittoresche e musica allegra. Una sera, degli uomini in uniforme portano via il padre di Dounia. Quando inizia la guerra, i nonni e Dounia vanno a cercare un luogo più sicuro. Un viaggio emozionante e visivamente sbalorditivo in Siria intreccia argomenti seri con un mix affascinante di canzoni, profumi e poteri magici, ispirando speranze nel potere della solidarietà tra i cittadini del mondo.

PETEK/VENERDÌ, 7. 6., 18.00

Kulturni dom Izola / Casa di Cultura Isola



## IN KRALJ REČE, KAKO FANTASTIČEN STROJ / AND THE KING SAID, WHAT A FANTASTIC MACHINE 13+

Axel Danielson, Maximilien Van Aertryck, Švedska, Danska/Svezia, Danimarca, 2023, 88', v nemščini, švedščini, angleščini, arabščini in francoščini s slovenskimi podnapisi / in tedesco, svedese, inglese, arabo e francese con sottotitoli in sloveno

Filmska ustvarjalca si zastavita vprašanje, kako se je razvila naša nenadzorovana obsedenost s podobo in kako ta spreminja naše človeško doživljanje in vedenje. Vrtljak podob, od camere obscure in bratov Lumière pa do YouTube in sveta družabnih omrežij, ki so postala milijardna industrija, obrača pogled kamere nazaj v družbo. Film podrobno raziše medijsko kulturo in nam z izzivalno duhovitostjo zastavlja vprašanja o družbi in podobah, ki nas obdajajo.



Gli autori si pongono la domanda: come si è sviluppata la nostra ossessione incontrollata per l'immagine e come tale ossessione modifica l'esperienza e il comportamento umano? Un carosello di immagini, dalla camera oscura e i fratelli Lumière a YouTube e il mondo dei social media, diventato un'industria miliardaria, ci riporta alla storia della cinepresa. Il film esplora nei dettagli la cultura dei media e, con uno spirito provocatorio, ci pone domande sulle immagini e sulla società che ci circonda.

SOBOTA/SABATO, 8. 6., 10.00

JSKD Izola



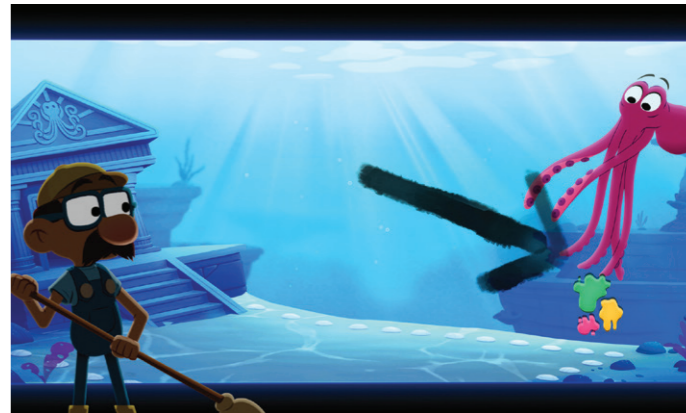
## ČAROBNA PRIJATELJSTVA / MAGICHE AMICIZIE 3+

32', brez dialogov / senza dialoghi

**Koyaa: Presneta odeja** (Kolja Saksida, Slovenija/Slovenia, 2019), **Frankina juha / La Soupe De Franzy** (Ana Chubinidze, Francija/Francia, 2021), **Živživalice: Tiranozaver / Animanimals: T-Rex** (Julia Ocker, Nemčija/Germania, 2022), **Sestri / Entre deux soeurs** (Anne-Sophie Goussset, Clément Céard, Francija/Francia, 2022), **Oprosti / Odpušt** (Alžbeta Mačáková Mišejková, Češka/Repubblica Ceca, 2022), **Črnilo / Inkt** (Erik Verkerk, Joost van den Bosch, Nizozemska/Olanda, 2020)

Izbor šestih kratkih animiranih zgodb o srčnih in nenavadnih prijateljstvih, ki se včasih znajdejo na preizkušnji. Očarljivi filmi, ki nas začarajo s svojo slogovno raznovrstnostjo.

Una selezione di sei brevi storie animate su amicizie sentite e insolite, a volte messe alla prova. Film affascinanti che ci incantano con la loro diversità stilistica.



→ Vstop na projekcijo in delavnico je prost. / Accesso libero alla proiezione e al laboratorio.

## DELAVNICA OPTIČNIH IGRAČ / LABORATORIO DEI GIOCATTOLI OTTICI

Po projekciji se bomo na preprost in igriv način spoznavali z osnovami animiranega filma in njegovo zgodovino – izdelovali bomo optične igrače!

Dopo la proiezione conosceremo le basi del cinema d'animazione e la sua storia in modo semplice e giocoso – crederemo giocattoli ottici!

**SOBOTA/SABATO, 8. 6.**

Manziolijeva palača / Palazzo Manzioli

**10.00—12.00**

**MICHELE BERNARDI IN NJEGOV SVET ANIMACIJE /  
MICHELE BERNARDI E IL SUO MONDO  
DELL'ANIMAZIONE**

Michele Bernardi, eden najbolj uveljavljenih italijanskih ilustratorjev, ki je v preteklosti ilustriral tudi seriji *Pimpa* avtorja Francesca Tullia Altana in *La Linea* avtorja Osvalda Cavandoli, bo v prvem, odprtem delu delavnice predstavil izbor svojih animiranih filmov *Djuma*, *Non mi manca niente*, *Dove dorme la luna di giorno*, *GiraGiroGiraGi* in drugih del, ki jih je soustvarjal. Ob projekcijah bo predstavil izviren animacijski material iz obdobja filmskega traku, snemalne knjige, folije in podobno.

Michele Bernardi, uno dei più affermati illustratori italiani, che in passato ha illustrato anche la serie *Pimpa* dell'autore Francesco Tullio Altan e *La Linea* dell'autore Osvaldo Cavandoli, nella prima parte (aperta) del laboratorio, presenterà una selezione dei suoi film d'animazione - *Djuma*, *Non mi manca niente*, *Dove dorme la luna di giorno*, *GiraGiroGiraGi* e altri lavori da lui co-creati. Oltre alle proiezioni, presenterà materiale di animazione originale dell'epoca delle pellicole, dei libri di registrazione, dei rodovetro e simile.



→ Prost vstop. Za drugi del obvezna prijava na [meri.viler@isolacinema.org](mailto:meri.viler@isolacinema.org), število udeležencev omejeno. / Accesso libero. Per la seconda parte è obbligatoria l'iscrizione a [meri.viler@isolacinema.org](mailto:meri.viler@isolacinema.org), il numero di partecipanti è limitato.

**15.00—18.00**

**ANIMIRAJMO Z MICHELEJEM BERNARDIJEM /  
ANIMIAMO CON MICHELE BERNARDI** 9+

Drugi del delavnice bo namenjen zaprti skupini prijavljenih udeležencev od 9. leta dalje, ki bodo skupaj izdelali kratko animacijo. Z uporabo folij in paus papirja bodo narisane podobe prenesli v animirane sekvence.

La seconda parte del laboratorio sarà dedicata a un gruppo chiuso di partecipanti iscritti dai 9 anni in su, che realizzeranno assieme una breve animazione. Utilizzando i rodovetro e carta da lucido, le immagini disegnate si trasferiranno in sequenze animate.



**SOBOTA/SABATO, 8. 6., 18.00**

Kulturni dom Izola / Casa di Cultura Isola



**POT / DER PFAD / THE PATH** 9+

Tobias Wiemann, Nemčija/Germania, 2022, 99', v nemščini s slovenskimi podnapisi / in tedesco con sottotitoli in sloveno

Piše se leto 1940 in Rolf z očetom novinarjem in psom Adijem beži pred pregonom nacistov iz Nemčije v Francijo. Njun cilj je New York, kjer ju že predolgo čaka Rolfova mama. Na poti srečata svojega »tihotapca«, mlado pastirico Nurio. Ko očeta ujamejo, se Rolf in Nuria sama z Adijem podata na nevarno potovanje. Pustolovščina o pogumu in solidarnosti, ki je osvojila otroške in mladinske žirije na številnih svetovnih festivalih.

Projekcija v prisotnosti režiserja, z njim se bodo pogovarjali mladi selektorji z OŠ Elvire Vatovec Prade.

Siamo nel 1940 e Rolf, assieme al padre giornalista e al cane Adi, fugge dalla persecuzione nazista dalla Germania alla Francia. La loro destinazione è New York, dove la madre di Rolf li aspetta da troppo tempo. Lungo la strada incontrano la loro "contrabbandiera", la giovane pastorella Nuria. Quando il padre



→ Izbor mladih selektorjev OŠ Elvire Vatovec Prade / Dai giovani selezionatori della Scuola elementare Elvira Vatovec Prade

viene catturato, Rolf e Nuria intraprendono un viaggio pericoloso da soli, accompagnati da Adi. Un'avventura all'insegna del coraggio e della solidarietà, che ha conquistato le giurie dei bambini e dei giovani di numerosi festival internazionali.

Proiezione alla presenza del regista che interagirà con i giovani selezionatori della Scuola elementare Elvira Vatovec Prade.

Na ogled tudi v nedeljo, 9. 6., ob 16.15 v ljubljanskem Kinodvoru.  
In visione anche domenica, 9.6., alle 16.15 al Kinodvor di Lubiana.

NEDELJA/DOMENICA, 9. 6., 10.00

Kulturni dom Izola / Casa di Cultura Isola



## ŠIROKO IN KRALJESTVO VETROV / SIROCCO ET LE ROYAUME DES COURANTS D'AIR / SIROCCO AND THE KINGDOM OF THE WINDS 6+

Benoît Chieux, Francija, Belgija/Francia, Belgio, 2023, 75',  
sinhronizirano/doppiato

Animirana uspešnica studia Ghibli, epska sanjska pustolovščina  
za vso družino, ki gradi mostove med poezijo in filmom,  
vizualna poslastica, ki spominja na rumeno podmornico  
legendarnih Beatlov.

Il successo animato dello Studio Ghibli, un'epica avventura da  
sogno per tutta la famiglia che colma il divario tra poesia e film,  
un piacere visivo che ricorda il leggendario Sottomarino giallo  
dei Beatles.



→ Prost vstop na delavnico, število  
udeležencev je omejeno, rezervacije  
na: [meri.viler@isolacinema.org](mailto:meri.viler@isolacinema.org).  
Accesso libero al laboratorio,  
numero di partecipanti  
limitato, prenotazioni a:  
[meri.viler@isolacinema.org](mailto:meri.viler@isolacinema.org).

### USTVARJALNA DELAVNICA DOBER VETER! / LABORATORIO CREATIVO BUON VENTO!

Muzej burje iz Trsta se poklanja najbolj vetrovnemu  
filmu na festivalu, srečata se burja in široko! Po projekciji  
filma bomo izdelovali preproste naprave: vetrnico, zmaja  
in avtomobilček na pihalni pogon. V sodelovanju s KD  
Muzej burje iz Trsta.

Il Museo della Bora di Trieste rende omaggio al film più  
ventoso del festival, si incontrano bora e scirocco! Dopo  
la proiezione del film realizzeremo semplici dispositivi:  
un mulino a vento, un aquilone e una macchina a soffio.  
In collaborazione con il Museo della Bora di Trieste.

### VSTOPNICE, ABONMAJI / BIGLIETTI, ABBONAMENTI

Posamezna vstopnica za Kulturni dom /  
Biglietti singoli per il Casa di Cultura: 6 € / 5 €\*  
Družinski ali prijateljski paket Podmornica (vsi člani  
družine ali skupine prijateljev za eno predstavo) /  
Pacchetto famiglia o pacchetto amici Il Sottomarino  
(una rappresentazione per tutta la famiglia o per un  
gruppo di amici): 10 €  
Festivalski abonma / Abbonamento per il Festival: 40 € / 36 €\*\*  
Abonma Letni kino Arrigoni / Abbonamento per il  
Cinema estivo Arrigoni: 16 € / 14,40 €\*\*  
Vikend paket / Pacchetto weekend: 30 € / 27 €\*\*

Za VIZ delavce je vstop na projekcije Podmornice brezplačen,  
rezervacija vstopnic dan pred projekcijo na:  
[meri.viler@isolacinema.org](mailto:meri.viler@isolacinema.org)

L'accesso alle proiezioni del Sottomarino è gratuito per gli operatori  
nel settore dell'istruzione; prenotazione dei biglietti un giorno prima  
della proiezione a: [meri.viler@isolacinema.org](mailto:meri.viler@isolacinema.org)

### BLAGAJNA / BIGLIETTERIA

Festivalska blagajna v Art kinu Odeon (Ulica Prekomorskih brigad 4)  
bo odprta od 3. junija dalje. Delovni čas: 3. junija 15.00–19.00, od  
4. junija dalje 10.00–19.00. Blagajna v Kulturnem domu se odpre 30  
minut pred začetkom vsake predstave.

La biglietteria del festival presso il Cinema Odeon (Via delle  
Brigate d'Oltremare 4) sarà aperta dal 3 giugno. Orario: 3 giugno  
dalle 15:00 alle 19:00, dal 4 giugno in poi dalle 10:00 alle 19:00.



Center za kulturo, sport in prireditve  
Centro per la cultura, lo sport e le manifestazioni  
Izola - Isola



REPUBLIKA SLOVENIJA  
MINISTRSTVO ZA KULTURO



La biglietteria della Casa di Cultura apre 30 minuti prima della  
rappresentazione.

Kontakt/Contatto: [blagajna@isolacinema.org](mailto:blagajna@isolacinema.org), 00386 (0)69 616 763

Nakup abonmajev in vstopnic je mogoč tudi na [mojekarte.si](http://mojekarte.si).

L'acquisto degli abbonamenti e dei biglietti è possibile anche sul sito  
[mojekarte.si](http://mojekarte.si).

\* cena velja za dijake, študente, upokojence, imetnike Evropske kartice ugodnosti za invalide,  
imetnike IZO kartice in kartice ugodnosti ZA kulturo, člane Kinopolisa, Kluba Kinodvor,  
Kluba Kinobalon, Kluba ljubiteljev dobrega filma Art kina Odeon, društev IZOLANI in  
Primorski poletni festival ter društev v Zvezi kulturnih društev Mestne občine Koper /  
il prezzo è valido per alunni, studenti, pensionati, possessori della Carta della Disabilità  
Europea (European Disability Card), possessori della tessera IZO e della tessera ZA  
kulturo/Si alla cultura, membri di Kinopolis, Klub Kinodvor, Klub Kinobalon, del club degli  
amanti del buon cinema del Cinema Odeon, dell'associazione IZOLANI, del Festival estivo  
del Litorale e delle associazioni appartenenti all'Unione delle Associazioni Culturali del  
Comune di Capodistria (ZKD MOK)

\*\* imetniki kartice ugodnosti ZA kulturo in Kluba ljubiteljev dobrega filma Art kina Odeon,  
člani Kinopolisa in Kluba Kinodvor imajo 10-% popust na redno ceno abonmaja /  
i possessori della tessera ZA kulturo/Si alla cultura e al Klub ljubiteljev dobrega filma Art  
kina Odeon/Club degli amanti del buon cinema del Cinema Odeon, i membri di Kinopolis  
e del Klub Kinodvor hanno diritto al 10% di sconto sul prezzo dell'abbonamento

Podmornica na Otoku, 20. mednarodni filmski festival Kino Otok – Isola Cinema / izbor filmov: Lorena  
Pavlič / vsebine: Kinodvor, Kino Otok / prevodi: Lingo – prevajalska agencija / oblikovanje: Urška Alič / tisk:  
Grafex / izdal: Zavod Otok, Ljubljana, Izola, maj 2024 Il Sottomarino di Isola Cinema, 20° Festival del cinema  
internazionale Kino Otok – Isola Cinema / selezione dei film: Lorena Pavlič / contenuti: Kinodvor, Isola Cinema  
/ traduzioni: Lingo – prevajalska agencija / design: Urška Alič / stampa: Grafex / realizzazione: Zavod Otok,  
Ljubljana, Isola, maggio 2024

# Kino Otok – Isola Cinema



## PODMORNICA na Otoku IL SOTTOMARINO di Isola Cinema

Festivalski filmski program za otroke, mlade in vso družino / Programma del Festival del cinema per bambini, giovani e famiglie